

Восемь вопросов профессионалу

Отвечает Лев Елисеевич Ляпин. № 1(13)

Лицо профессии

В.А. Иовенко. Памяти Зинаиды Давыдовны Львовской. № 4(16)

Анна Липовска. Беседа с Сергеем Ивановичем Влаховым. № 1(13)

Наследие

М.М. Морозов. Контекст и детали контекста. № 1(13)

Р. Райт-Ковалева. Нить Ариадны. № 3(15)

Анализ практики

А.Л. Бурак. Assessing Translation Quality at Word Level. № 4(16)

А.Л. Борисенко. Не кричи: «Буквализм!». № 2(14)

Д.М. Бузаджи, В.К. Ланчиков. По расчёту и без брака. О разработке переводческой стратегии. № 2(14)

Д.М. Бузаджи. Структуры и связи. О роли синтаксиса в переводе. № 4(16)

Линн Виссон. Перевод русского политического языка – изменения в постперестроечном периоде. № 1(13)

Н.В. Иванов. Мотивы создания, форма и образы одного поэтического перевода А.С. Пушкина с португальского. № 4(16)

Н.А. Иманиязова. Некоторые особенности перевода английских договорных терминов. № 2(14)

В.К. Ланчиков. Пентхаус из слоновой кости. (О статье А.Л. Борисенко «Не кричи "Буквализм!"» "Мосты" № 2/14, 2007). № 3(15)

А.И. Матыцин. Как быть с IPO и секьюритизацией? О заимствованиях из английского языка в финансовой сфере. № 1(13)

Т.П. Некрасова. Набираем обороты, вовлекаем в оборот: как переводить то, что хотел сказать законодатель. (Начало) № 1(13)

Т.П. Некрасова. Набираем обороты, вовлекаем в оборот: как переводить то, что хотел сказать законодатель. (Окрчание) № 2(14)

Т.П. Некрасова. «Привычка свыше нам дана...». О переводе некоторых терминов корпоративного права. № 3(15)

И.В. Полуян. Субъективная оценка в переводе. № 1(13)

М.И. Чиркина, Е.В. Юшина. Анализ практики юридического и финансово-экономического перевода. Трудности перевода. № 1(13)

Продолжая тему

Д.И. Ермолович. «Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так... № 4(16)

Давайте говорить правильно/А как это по-русски?

Д.И. Ермолович. Шишкин против Siskin'a. № 2(14)

Н.Г. Шахова. Переводим служебные знаки. № 4(16)

Заказчик-переводчик

И.И. Убин. Некоторые замечания по поводу параллельных миров в переводе (о статье Шаховой «Параллельные миры»). № 2/10, 2006). № 3(15)

Проблемы технического перевода

Б.Н. Климзо. Командный перевод. № 1(13)

Б.Н. Климзо. Сотрудничество редактора с переводчиком. № 3(15)

Е.К. Масловский. Нет повестей печальнее на свете, чем переводы в русском Интернете... № 2(14)

Переводчик и компьютер

С.В. Курбатов. HighTech As Seen From The Bottom Side. К вопросу частичной автоматизации переводческой деятельности. № 1(13)

Переводя культуру

А.Г. Азов. Игра в мяч – взгляд непрофессионала. № 1(13)

Переводчик и право

В.В. Гусев. О переводе без договора... и моральном удовлетворении переводчика. № 2(14)

Подготовка переводчика

Е.В. Бреус и З.Н. Волкова. Учебно-методическое обеспечение курса английского перевода. № 3(15)

Е.В. Бреус. Перемены в системе российского образования и возможные подходы к решению проблем. № 4(16)

С.Г. Ваняшкин. Другой перевод (об упражнениях на перевод с русского в учебниках иностранных языков) № 4(16)

И.В. Зубанова. Каким должно быть пособие по синхронному переводу? № 4(16)

В.А. Иовенко. Преподаватель перевода: нужна ли специальная подготовка? № 3(15)

В.А. Иовенко. Обучать профессии преподавателя перевода всё же необходимо. № 4(16)

В.К. Ланчиков. Отрывок, взгляд и нечто о преподавании перевода. № 4(16)

Е.К. Масловский. Для охоты на кита акватория – не та. № 4(16)

П.Р. Палащенко. Как учить переводу: проблемы и опыт. № 4(16)

И.В. Полуян. Специализация в процессе обучения. № 4(16)

И.И. Убин. Время требует перемен. № 4(16)

Н.Г. Шахова. Хорошо бы, хорошо бы нам кита поймать большого. № 4(16)

XX век – глазами переводчика

И.В. Полуян. Смерть жанра? № 3(15)

Без смайликов

Д.М. Бузаджи. Базарная площадь. № 1(13)

В.В. Сонькин. «Фильтруй базар!». № 2(14)

Cum grano salis

О. Еикине. Edmond aide mon Billiard [Перевести эту страницу]. № 1(13)

Д.И. Ермолович. Иногда они переводятся. № 3(15)

А.И. Никольская. Особенности национального синхрона. № 4(16)

По страницам Интернета. Тридцать пять правил. № 1(13)

Д. Толмачёва-Драгоманова. О пользе переводческой скорописи. № 2(14)

Что бы это значило? «Эту фотографию прислали в адрес журнала...». № 3(15), № 4(16)

Из записной книжки

Д. Толмачева-Драгоманова. «Коллега-переводчик имеет хобби...», «Студентка переводческой школы гуляет в воскресенье в парке...». № 1(13)

Д. Толмачева-Драгоманова. «Встречаются два друга детства...» № 4(16)

Издательство «Р.Валент» предлагает

О книгах Д.М. Бузаджи, А.С. Маганова «Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода» и В.К. Ланчикова, Д.В. Псурцева «Техника перевода II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности». № 2 (14)

Рецензия

Roy F. Cochrun (США). Finally a source to turn to when translating religious terms.
(О словаре Д.И. Ермоловича. Англо-русский и русско-английский словарь религиозной и возвышенной лексики) № 4(16)

А.И. Шейн. «Линяем, цыпа». Как Немцов Дилана следить за базаром учил. № 2(14)

Содержание журнала «Мосты» за 2007 год

Дайджест

Р. Трошкина. «Верните наши имена!» (еж. «Суббота», № 7, 2006). № 2(14)

Не так сложен перевод, как межкультурная коммуникация (По материалам газеты *South China Morning Post* от 14 декабря 2007 г.). № 4(16)

Об искусстве перевода/Просто цитата

А.Т. Аверченко. «Когда мы одевались...» (Из книги «Экспедиция в Западную Европу сатириконцев...». 1911). № 2(14)

А.А. Григорьев. «Подстрочные переводы, по-моему, положительно вредны...» (Из примечаний к переводу комедии В.Шекспира «Сон в летнюю ночь». 1857). № 3(15)

Н.А. Заболоцкий. «Хороший поэт может быть плохим переводчиком...» (Из «Заметок переводчика»). № 2(14)

И это – перевод. «Не всем известен источник стихотворения А.С. Пушкина «Злато и булат»...» № 3(15)

И это – перевод. «В сентябре 1888 года французский писатель Р. Сайян прислал Л.Н. Толстому письмо...» № 4(16)

В.Г. Короленко. «Интересны также некоторые черты полемики...». (Из письма к Е.С.Короленко. 5 июля 1893 г.) № 3(15)

Н.Г. Курганов. «Школьник, принеся чинить сапоги...» («Письмовник». 1802). № 1(13)

Н.Г. Курганов. «Две нищие старушки...» («Письмовник».1802). № 1(13)

Н.Г. Курганов. «Некто насмеялся чужеземцу...» («Письмовник».1802). № 1(13)

С.Я. Маршак. «Когда-то академик Ф.Ф.Кони...». № 1(13)

Б. Морис. «Осознаем ли мы, скольким обязаны переводчикам...». № 1(13)

Ф. Ницше. «Можно оценивать степень исторического чувства...» («Веселая наука». 1802) № 1(13)

И.С. Тургенев. «Я бы очень просил Вас прислать мне по почте корректуру моего наброска <“Отчаянный”>...» (из письма к Ю. Роденбергу, 12 января 1882 г.) № 2(14)

Н.А. Тэффи. «Советую вам обратить внимание...» (из рассказа «Письма издалека»). № 2(14)

А.П.Чехов. «Ну-с, а пьесы когда пишете...» (Из рассказа «Драматург»). № 1(13)

Л.К. Чуковская. «Я сказала <А.А. Ахматовой>, что мне очень понравился пастернаковский перевод «Гамлета»...» («Записки об Анне Ахматовой»). № 2 (14)